

El translenguaje como pedagogía para el desarrollo de la competencia comunicativa oral en inglés

Translanguaging as pedagogy for the development of the oral communicative competence in English.

Alejandra F. Rivera-Hernández^a, Nallely Garza-Rodríguez^b

Abstract:

The use of a foreign language as way to communicate is becoming more frequently in the globalized world where we live. Therefore, the acquisition of a language different from the mother tongue is important to maintain interpersonal and professional relationships with others (Uribe, et. al. 2008). According to Rojas et. al. (2019) reaching a good development of the communicative competence in English is important for the professional development, so, it exists the need to focus the attention on the English teaching and learning processes as well as the development of the communicative abilities. The development of the oral communication in English requires implement specific methodologies that consider different factors and adapt to the needs of each student in the classroom. The main objective of this paper is presenting a brief literature review that suggests the implementation of the translanguaging as a pedagogy with the purpose of developing oral communicative competence in English. The overall findings of this literature review show the main characteristics of translanguaging, it benefits, and some strategies and activities that can be integrated in bilingual classrooms. As part of this project, an action research project under the translanguaging pedagogy in a bilingual elementary school will be implemented.

Keywords:

Translanguaging, communicative competence, pedagogy, bilingual education

Resumen:

El uso de un idioma extranjero como medio de comunicación es cada vez más frecuente en el mundo globalizado en el que vivimos. Por lo tanto, la adquisición de una lengua diferente a la materna es importante para sostener relaciones interpersonales y profesionales con los demás (Uribe, et. al. 2008). De acuerdo con Rojas et. al. (2019) es importante para la formación profesional el lograr un desarrollo de una competencia comunicativa en inglés, y de aquí la necesidad de centrar la atención en el proceso de enseñanza y aprendizaje del inglés, así como el desarrollo de las habilidades comunicativas. El desarrollo de la comunicación oral en inglés requiere implementar metodologías específicas que tomen en cuenta diferentes factores y se adapten a las necesidades de cada uno de los estudiantes en el aula. El objetivo principal de este trabajo es presentar una breve revisión de literatura que propone la implementación de la pedagogía del translenguaje con el objetivo de desarrollar la competencia comunicativa oral en inglés. En general, los resultados de esta revisión de literatura muestran las principales características del translenguaje, sus beneficios, y algunas estrategias y actividades que pueden ser integradas en clases bilingües. Se tiene contemplado un proyecto de investigación-acción en donde se implemente la pedagogía del translenguaje en una escuela primaria bilingüe.

Palabras Clave:

Translenguaje, competencia comunicativa, pedagogía, educación bilingüe

^a Autor de Correspondencia, Alejandra Fabiola Rivera, Universidad Autónoma de Nuevo León, <https://orcid.org/0000-0002-2564-7295>, Email: alejandra.riverahr@uanl.edu.mx

^b Nallely Garza Rodríguez, Universidad Autónoma de Nuevo León, <https://orcid.org/0000-0001-8023-0778>, Email: nallely.garzardr@uanl.edu.mx

Introducción

El aprendizaje del inglés involucra el desarrollo de las cuatro habilidades lingüísticas: la comprensión auditiva, la producción oral, la comprensión lectora y la producción escrita. Las estrategias utilizadas por parte de los docentes deben tener como objetivo el desarrollo efectivo de cada una de estas habilidades tomando en cuenta elementos tales como la edad de los alumnos o las habilidades de cada uno de ellos.

Sin embargo, una de las principales motivaciones de los estudiantes para aprender inglés como segunda lengua es poder tener una comunicación oral exitosa con los demás haciendo uso de sus capacidades y conocimiento del idioma. Por lo tanto, es importante que los docentes tengan como prioridad el desarrollo de la producción oral en sus estudiantes sin dejar de lado la enseñanza y práctica de las demás habilidades.

En clases de inglés, los docentes comúnmente recurren a las prácticas monolingües, es decir, durante la clase de inglés el docente no tiene permitido hacer uso de la lengua materna del alumno, en la mayoría de los casos, el español. Según Ordoñez (2012) en este tipo de metodología el docente debe poner en práctica sus conocimientos y habilidades para cumplir con los objetivos de la clase sin utilizar el español y lograr que el alumno desarrolle al máximo sus habilidades lingüísticas. El objetivo de esta estrategia pedagógica es permitir que el alumno desarrolle sus habilidades lingüísticas en inglés de la misma manera en que las desarrolló en español. Sin embargo, es muy común que los alumnos no comprendan lo que el maestro está explicando o las instrucciones que está dando, generando cierto grado de frustración y desmotivación dando como resultado que el alumno no tenga un aprendizaje efectivo y no logre aumentar su capacidad de comunicar oralmente.

Por lo anterior, es de suma importancia utilizar pedagogías alternativas que le permitan a los estudiantes hacer uso de los recursos lingüísticos en su lengua materna para aplicarlos exitosamente en la lengua meta. De acuerdo con Canagarajah (2011) el translenguaje se define como "la habilidad de los hablantes multilingües de moverse entre lenguas, tratando las diversas lenguas que forman sus repertorios como un sistema integrado" (p. 401) por lo que este método permite alternar la lengua materna de los alumnos en conjunto en el aprendizaje de una segunda lengua.

Desde nuestra experiencia como docentes de inglés en escuelas bilingües hemos notado que una gran mayoría de nuestros alumnos no están preparados debidamente

para comunicarse en inglés debido a diferentes razones. Las principales causas que influyen son las siguientes: el deficiente nivel lingüístico, la relación del alumno con el idioma, la metodología implementada por sus docentes y/o la institución. Cabe señalar que en la mayoría de las escuelas bilingües en nuestro en el estado de Nuevo León, durante la clase de inglés, el uso del español como lengua materna no está permitido en clase de inglés, tanto para docentes como para alumnos. Sin embargo, frecuentemente, los alumnos no poseen una comprensión auditiva del inglés por lo que no entienden las instrucciones y actividades que tienen que realizar en clase. En consecuencia, el alumno no logra expresarse en inglés, siendo este uno de los objetivos primordiales de la clase de inglés en las instituciones bilingües.

Portolés y Martí (2017) señalan que, de manera tradicional, la enseñanza de lenguas ha estado basada en el enfoque monolingüe y en separar de manera estricta las lenguas dentro de la clase para así, garantizar el éxito del proceso de aprendizaje. No obstante, en los últimos años, se ha demostrado que el uso flexible del repertorio lingüístico puede beneficiar al alumnado cuando aprende inglés como lengua extranjera.

Di Virgilio (2020) añade que, contrario a lo que suponían las perspectivas tradicionales de separación de idiomas, el uso de la lengua materna no obstruye el aprendizaje de una lengua extranjera. El translenguaje se centra en los estudiantes y sus habilidades de comunicación, fomenta diferentes prácticas lingüísticas que apoyan a un aprendizaje significativo haciendo uso de todo su repertorio lingüístico. De esta manera, dentro de las aulas, el docente fomenta un ambiente seguro donde desafiando a los alumnos constantemente a desarrollar todo su potencial.

La presente investigación tiene como por objetivo revisar la literatura en la temática del translenguaje en la enseñanza de lenguas para proponer posteriormente su aplicación en clase de inglés como estrategia didáctica para desarrollar la competencia comunicativa oral en los estudiantes. Para lo cual se pretende contestar las siguientes preguntas de investigación.

1. ¿Cuáles son las características de la pedagogía del translenguaje?
2. ¿Cómo se puede utilizar la pedagogía del translenguaje para desarrollar la competencia comunicativa oral de estudiantes bilingües?
3. ¿Cuáles son los beneficios de la pedagogía del translenguaje?

Revisión de literatura

El concepto de translenguaje

El término translenguaje fue usado por primera vez por Cen Williams en 1994 para referirse a una práctica pedagógica en escuelas galesas donde se usaban dos idiomas en la misma clase. Esta práctica pedagógica implicaba cambiar deliberadamente el idioma del *input* que recibían los estudiantes y el idioma de los resultados que producían. Desde entonces, esta práctica ha sido ampliamente explorada en diferentes contextos educativos.

Por otra parte, Ofelia García (2009) definió el translenguaje como el acto realizado por bilingües para acceder a diferentes características lingüísticas o varios modos de lo que se describe como lenguas autónomas, con el fin de maximizar el potencial comunicativo. Desafiando creencias y tradiciones monolingües, el translenguaje considera que los idiomas no son unidades separadas y fijas, sino que forman parte de un proceso lingüístico continuo

Los defensores de esta pedagogía consideran que, cuando los alumnos adquieren un idioma extranjero, amplían todo su repertorio lingüístico. Di Virgilio (2020) menciona que, en vez de adquirir un nuevo idioma adicional, los alumnos de una lengua extranjera están agregando recursos a un sistema lingüístico integrado, del cual su idioma nativo y cualquier otro idioma ya forman parte. Por consiguiente, se puede decir que todos los idiomas que adquiere un individuo son parte de todo un repertorio al que se accede con fines y propósitos comunicativos.

Uno de los investigadores más importantes en el campo de la educación bilingüe es la de Colin Baker (2011), quien observó como la práctica de traducir del galés *trawsieithu* como translenguaje ayudó a los estudiantes a crear significado y aumentar perspectivas y conocimiento. Baker (2011) reconoce cuatro ventajas potenciales en la educación bilingüe por medio del translenguaje:

1. Puede lograr una comprensión más profunda y completa del tema.
2. Puede ayudar al desarrollo de la lengua más débil.
3. Puede facilitar los vínculos escuela- casa y la cooperación.
4. Puede ayudar a la integración de hablantes fluidos con los aprendientes principiantes.

El abrir la puerta de la educación bilingüe para todos, una forma diferente de bilingüismo sale a la vista, una que no

siempre se apega a las ataduras sociopolíticas que se han establecido entre lenguas. Es el tipo de bilingüismo que García (2009) ha etiquetado como bilingüismo dinámico y que cae dentro de lo que hemos definido como translenguaje.

La competencia comunicativa se construye a partir de los procesos de interacción, por lo que no es algo que se aprenda o adquiera en un aula o en una escuela. Es la necesidad comunicacional que lleva a los hablantes a usar de manera pertinente una u otra lengua del repertorio que poseen en este caso los bilingües. Lo anterior explica que la competencia comunicativa sea el resultado de un aprendizaje social del uso de una o más lenguas (Azevedo, J y Sartor, A, 2021). Sin embargo, es dentro del aula en donde los estudiantes pueden utilizar el lenguaje y experimentar interacciones parecidas a las que encontrarán en el exterior.

En la educación básica, el alumno tiene sus primeros acercamientos con el inglés como lengua extranjera. Es un hecho que el alumno tenga dificultades de comunicación en una clase donde no comprende el idioma que se habla. Por lo que el uso de su lengua materna puede ser de utilidad al momento de darle confianza y motivación al alumnado para poder desarrollar sus habilidades comunicativas en el idioma extranjero.

La pedagogía del translenguaje en la enseñanza del inglés y sus beneficios

Actualmente, la enseñanza del inglés se ha convertido en una práctica estrictamente monolingüe por lo que a los alumnos no se les permite acceder a todos los repertorios lingüísticos. Sin embargo, se ha comprobado que la práctica plurilingüe mejora el aprendizaje de otras lenguas y esto es de suma importancia en desarrollo de la comprensión oral del alumno. Di Virgilio (2020) sugiere entonces que la didáctica de la comprensión oral debe ser específica y sistemática para desarrollarse en lengua extranjera, debido a esto, se requiere tener flexibilidad al momento de utilizar los diferentes repertorios lingüísticos.

Maciel y Ferrari (2019) consideran que la teoría del translenguaje como pedagogía puede ser utilizada en diferentes contextos educativos y puede desarrollar en los alumnos bilingües/translingües prácticas lingüísticas más flexibles.

El translenguaje ofrece diversas ventajas para el futuro multilingüe, tomándolo desde la perspectiva del hablante individual y no la del estado. García y Lin (2017) sugieren que al utilizar la pedagogía del translenguaje, los usuarios bilingües son liberados de las restricciones que no les

permiten tener un entendimiento mutuo y descubrir las características en común de su propio repertorio lingüístico y el de los demás. En este sentido, la flexibilidad lingüística posee, desde la perspectiva del translenguaje, significados que les permitirán a los individuos explotar más sus recursos lingüísticos.

Además, el translenguaje como pedagogía tiene como objetivo desarrollar el multilingüismo en los contextos educativos y aboga por un enfoque integrado de los idiomas. Cenoz y Gorter (2020) discuten el hecho de que los recursos que los hablantes multilingües tienen a su disposición pueden tener una influencia positiva en su desarrollo lingüístico y académico. Defienden el hecho de emplear dos o más idiomas en una misma lección no implica menos exposición a la lengua meta incluso si es un idioma minoritario. El tiempo distribuido para activar los recursos de la lengua mayoritaria en el espacio de la lengua minoritaria puede ser fácilmente compensada cuando el translenguaje pedagógico se implementa dentro la asignatura y la lengua minoritaria es también utilizada en las lecciones de la lengua mayoritaria.

Como ellos mismos lo mencionan, suena paradójico ignorar y evitar el uso de los recursos de los estudiantes multilingües o bilingües al usar un enfoque monolingüe cuando el objetivo es desarrollar competencias multilingües y/o bilingües.

El desarrollo de la competencia comunicativa oral en inglés

Como docentes de lenguas y con el objetivo en mente de desarrollar la competencia comunicativa oral en la lengua extranjera, debemos planear actividades diversas en las que los estudiantes trabajen la competencia comunicativa oral en su globalidad. Al mismo tiempo, es importante la creación de ambientes de aprendizaje eficaces donde el estudiante logre desarrollar sus habilidades comunicativas de manera funcional en los diferentes entornos.

Medina (2011) menciona que lo que el docente enseña en el aula, aunque está basado en lo que la autoridad educativa establece, depende de la capacidad del docente adaptar los objetivos de la clase a las necesidades, características y capacidad de los estudiantes, así como de las peculiaridades del grupo. Así, podemos decir que para que el alumno desarrolle sus habilidades en clase de lengua extranjera, también dependerá de las habilidades del docente para lograr ambientes de aprendizaje significativos.

Si tomamos como objetivo primordial el desarrollo de la competencia comunicativa oral dentro de nuestras clases

de lengua extranjera, debemos tomar en cuenta diversas estrategias didácticas que favorezcan aprendizajes que promuevan el desarrollo y la práctica de habilidades comunicativas.

En la actualidad, son múltiples los recursos que los docentes pueden implementar en clase de inglés con el apoyo de la tecnología, la música, la poesía y la dramatización. Así, no hay límite en cómo presentar la lengua extranjera a los estudiantes para lograr el nivel de competencia comunicativa deseado, tanto en la enseñanza como en el aprendizaje. Las tareas fundamentales de los profesores se orientan a identificar, seleccionar y evaluar las estrategias de enseñanza que permitan estudiantes competentes en la lengua meta.

En lo que respecta a las habilidades comunicativas, Fundora y Llerena (2018) sostienen que es una necesidad que todo usuario de una lengua domine las cuatro habilidades (producción oral, comprensión auditiva, comprensión de lectura y producción escrita) para comunicarse con eficacia en las diversas situaciones de la vida cotidiana. Por ello, hay que proporcionar a cada habilidad el nivel de importancia que requiere para que el alumno las desarrolle y potencie con eficacia.

Las cuatro habilidades antes mencionadas son consideradas fundamentales y por consecuencia, todas deben ser tratadas con la misma jerarquía cuando se enseña una lengua extranjera (Jackson, 2020). Es pertinente buscar estrategias didácticas que favorezcan el desarrollo de tales habilidades por lo que a continuación se presentan algunas sugerencias de estrategias recolectadas por algunos autores que tienen como objetivo trabajar las habilidades comunicativas en clase de lenguas.

El translenguaje y el desarrollo de la competencia comunicativa oral en inglés

Una vez definida la pedagogía del translenguaje y sus implicaciones dentro de la educación bilingüe, se puede hablar de su uso con el objetivo de desarrollar habilidades comunicativas en los estudiantes de educación básica, específicamente en la educación primaria. Como ya lo hemos visto, el translenguaje no es del todo bien visto dentro de la enseñanza de las lenguas, debido a la alternancia de dos lenguas. Sin embargo y de acuerdo con Wei (2017):

La práctica monolingüe para los estudiantes es como atarles

una de las manos a la espalda o vendarles uno de los ojos y

seguir esperando que hagan y vean las cosas como los

demás hacen y ven con las dos manos libres y los dos ojos abiertos. (p.2)

Cuando los alumnos son principiantes y no tienen un nivel adecuado para comunicar fácilmente en la lengua meta, el translenguaje sirve como un dispositivo de andamiaje relevante que ayuda a los alumnos a medida que agregan las características o significados requeridos a la lengua en desarrollo (García & Wei, 2018).

El translenguaje en sujetos bilingües no es un reflejo de incompetencia lingüística del hablante, al contrario, requiere no solo de una competencia lingüística en ambas lenguas, sino, también, de una competencia comunicativa y sociolingüística que les permita usar ambas lenguas con precisión y pertinencia según el contexto sociocultural.

De acuerdo con Williams (2002) el translenguaje tiene como objetivo incrementar la comprensión y aumentar la habilidad del alumno en ambos idiomas. Para esto, el translenguaje requiere una comprensión completa del idioma de entrada, un vocabulario adecuado y una comprensión lo suficientemente sólida del otro idioma con el fin de expresar el mensaje.

Baker (2003) hace énfasis en que una de las ventajas del translenguaje es que ayuda a desarrollar habilidades en el idioma más débil porque los estudiantes tienen que realizar tareas desafiantes en ambos idiomas. A su vez Lewis, et al. (2012) enfatizan en cómo el proceso del translenguaje hace uso de diferentes habilidades de procesamiento cognitivo al escuchar y leer, la asimilación y el acomodo de información, elegir y seleccionar desde el almacenamiento del cerebro para comunicarlo al hablar o escribir.

Metodología

De acuerdo con el análisis de la literatura presentada en este trabajo, podemos decir que la pedagogía del translenguaje presenta diferentes beneficios en el aula al momento de aprender inglés. Para su recopilación, esta fue dividida en cuatro perspectivas de acuerdo con nuestro tema de investigación.

En el primer apartado se presentó el concepto de la pedagogía del translenguaje, su definición y desarrollo. Para ello, se trabajó con tres autores diferentes, la información se presenta en la Tabla 1.

Tabla 1. Literatura sobre la pedagogía del translenguaje

Fuente	Tema	Resultados
García, O 2009 Libro	Translenguaje como estrategia de educación en salones multilingües	Definición de bilingüismo dinámico Cambio en políticas monolingües de los programas bilingües existentes. Explotar al máximo la capacidad lingüística de cada sujeto a través del translenguaje.
Baker, C. 2003 Libro	Inicios del translenguaje Alfabetización bilingüe en Wales	Beneficios del translenguaje en la educación bilingüe.
Di Virgilio, A. 2020 Revista	Promover y reconocer el potencial de la pedagogía del translenguaje dentro de los diseños curriculares en la enseñanza del inglés en la educación argentina.	El translenguaje funciona como andamiaje en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera, sin embargo, se debe ir contra los comportamientos monolingües dentro del aula de idiomas.

Dentro del segundo apartado se habla de la relación entre la pedagogía del translenguaje y la enseñanza del inglés, además de resaltar sus beneficios. Se repiten autores como Di Virgilio y García, y se muestra información recabada por Maciel y Ferrari y Cenoz y Gorter. La información se presenta en la Tabla 2.

Tabla 2. Literatura sobre el translenguaje y la enseñanza del inglés

Fuente	Tema	Resultados
Maciel y Ferrari, Revista, 2019	El translenguaje en una escuela en la frontera Brasil- Bolivia.	El universo del translenguaje es muy amplio. Se destacan los aspectos que emergieron y podrían establecer un diálogo con la perspectiva translingüe.
Cenoz y Gorter, Revista, 2020	La enseñanza del inglés a través del translenguaje pedagógico.	Las ideologías multilingües han ido reemplazando las ideologías tradicionales porque se ajustan mejor a

las características de la sociedad.
El translenguaje se ha vinculado a la educación, pero también se ha expandido a diferentes campos.

Para que la competencia comunicativa se facilite, es de suma importancia que el maestro busque y adapte estrategias y técnicas de enseñanza a utilizar dentro del aula.

Como tercer apartado se habló de cómo se logra el desarrollo de la competencia comunicativa oral en inglés. En la Tabla 3 se muestran los estudios los autores Medina, Fundora y Llerena y Jackson quienes hablan de los factores que tienen una influencia en la práctica docente para el desarrollo de la competencia comunicativa oral.

Por último, hablamos de la relación entre el translenguaje y el desarrollo de la competencia comunicativa oral en inglés. García y Wei, Williams y Lewis, Jones y Baker desarrollaron algunas investigaciones que nos aproximan a definir las implicaciones de esta relación y su información más relevante se muestra en la Tabla 4.

Tabla 3. Literatura sobre la competencia comunicativa oral en inglés

Fuente	Tema	Resultados
Medina, J. 2011. Revista	Aspectos de la propia escuela que tienen una influencia en la educación dentro del aula.	La practica docente está estrechamente relacionada con las prácticas directivas y la importancia de los recursos, por lo que las decisiones del docente dentro del aula se harán en base a lo que los directivos permitan y los recursos con lo que se cuenten.
Fundora, D y Llerena, O. R. 2018. Revista	Características de las habilidades comunicativas en idioma inglés	Existe un bajo nivel de desarrollo de habilidades comunicativas en idioma inglés en los estudiantes de un curso introductorio de la carrera Lengua Inglesa. Se evidenció que no existe en los docentes claridad con respecto al desarrollo de las habilidades comunicativas de forma integrada debido a que las habilidades se trabajan por separado potenciando la expresión oral como objetivo fundamental.
Jackson, F. 2020. Revista	Aportaciones de las estrategias didácticas en el desarrollo de la competencia comunicativa	Las TICs tienen funciones múltiples en el desarrollo de la competencia comunicativa. El docente debe utilizar las TICs en la enseñanza de un idioma extranjero para hacer la clase más práctica.

Tabla 4. Literatura sobre el translenguaje y la competencia comunicativa oral

Fuente	Tema	Resultados
García, O y Wei, L. 2019. Libro	El translenguaje	El translenguaje ha surgido mediante estrategias pedagógicas que permiten y empoderan a los estudiantes y docentes bilingües a comprometerse a la construcción de conocimientos a través del uso flexible de su repertorio lingüístico independientemente de los idiomas que conozcan.
Williams, C. 2002. Libro	Adquisición del idioma, un estudio acerca de la inmersión lingüística de los 11 a 16 años.	Para las personas bilingües activas, el translenguaje es una forma natural de desarrollar y reforzar simultáneamente los dos idiomas, y a la vez, incrementar el entendimiento y la interacción en el nuevo idioma.
Lewis, G.; Jones, B. y Baker, C. 2012. Revista	Los orígenes y el desarrollo del translenguaje de la escuela a la sociedad	En el translenguaje se utilizan de una manera dinámica y funcional ambos idiomas con el fin de organizar y mediar en los procesos mentales de entendimiento, el habla y la adquisición del idioma. El objetivo del translenguaje es crear una

comunicación efectiva, así como la producción del idioma.

Resultados

Basado en la revisión de literatura desarrollada, se puede decir que el translenguaje es una pedagogía mencionada por primera vez por Cen Williams en 1994 y desarrollada y aplicada recientemente en el área de la educación bilingüe y multilingüe por lingüistas como García, Wei y Li. Esta pedagogía involucra la alternancia de dos lenguas con el objetivo de tener un mejor aprendizaje de la lengua extranjera.

Se determinó que el translenguaje como pedagogía en contextos bilingües tiene una variedad de beneficios. Entre los más destacados es que permite usar el lenguaje como instrumento para crear un significado o una forma para comunicar ideas, además de reducir la ansiedad en el aula. También es de gran ayuda para el desarrollo de la lengua más débil y a la integración de los hablantes dentro de un contexto bilingüe.

En cuanto a habilidades orales, el translenguaje funciona como una técnica de andamiaje, el cual incrementa la comprensión y las habilidades de los alumnos en las dos lenguas. Al contrario de lo que se cree, el uso del translenguaje en alumnos bilingües no refleja incompetencia lingüística, sino que desarrolla competencia comunicativa y sociolingüística que le permite mantener una interacción dentro de un contexto sociocultural.

Finalmente, cuando el alumno está intentando aprender una lengua extranjera dentro de un contexto monolingüe, la comunicación puede ser limitada y crear desmotivación, sin incrementar las habilidades comunicativas en la lengua extranjera. Por lo tanto, el poder utilizar su lengua materna genera confianza y aumenta el desarrollo de sus habilidades para la comunicación en el nuevo idioma que aprende.

Conclusiones

En México, la enseñanza del inglés opera con metodologías que se enfocan en la enseñanza monolingüe del idioma donde el hacer uso de la lengua materna dentro del aula de inglés es mal visto. Sin embargo, este tipo de metodologías no toma en cuenta aspectos que para el alumno tienen relevancia en su

aprendizaje como son el socioemocional y la metacognición.

Aunque la pedagogía del translenguaje ha sido desarrollada desde 1994, su implementación sigue generando diferentes opiniones en el campo de la enseñanza de idiomas. En México, el uso del translenguaje en el aula es un campo muy poco explorado, casi desconocido. Debido a esto, resulta importante su desarrollo e investigación, con el propósito de desafiar paradigmas y considerarlo como una propuesta importante para desarrollar mejores ambientes de aprendizaje.

Por otra parte, si el grado de dominio del inglés en los alumnos es medido en base a su nivel de comunicación oral e interacción con su entorno. Es un hecho que los ambientes de aprendizaje monolingües generan cierto grado de frustración que limita el desarrollo de habilidades comunicativas en la lengua meta. En este escenario, la implementación del translenguaje como pedagogía para la enseñanza del inglés podría generar un ambiente de aprendizaje más cómodo y efectivo para el alumnado que requiere el uso de la lengua materna para el desarrollo de su competencia comunicativa oral en inglés, qué le permitirá reducir significativamente la ansiedad y sentirse más seguro y confiado en su proceso de aprendizaje de la lengua extranjera, sobre todo considerando estudiantes principiantes.

Referencias

- [1] Azevedo, J., & Sartor, A. (2021). Reflexiones y estrategias de enseñanza basadas en el translenguaje para la docencia de la lengua de herencia. *Linguasagem*, 39(1), 162-180. <https://www.linguasagem.ufscar.br/index.php/linguasagem/issue/view/71>
- [2] Baker, C. (2003). *Biliteracy and transliteracy in Wales: Language planning and the Welsh national curriculum. Continua of Biliteracy*. Multilingual Matters.
- [3] Baker, C. (2011). *Foundations of bilingual education and bilingualism*. Multilingual Matters.
- [4] Canagarajah, S. (2011). Codemeshing in academic writing: Identifying teachable strategies of translanguaging. *The Modern Language Journal*, 95(3), 401- 417. <https://doi.org/10.1111/j.1540-4781.2011.01207.x>
- [5] Cenoz, J., & Gorter, D. (2020). Teaching English through pedagogical translanguaging. *World Englishes*, 39(2), 300-311. <https://doi.org/10.1111/weng.12462>
- [6] Di Virgilio, A. (2020). Translenguaje: Derribando barreras en el aula de lenguas extranjeras. *Revista Digital de Políticas Lingüísticas (RDPL)*, (13), 06-33. <https://revistas.unc.edu.ar/index.php/RDPL/article/view/31529>
- [7] Fundora, D., & Llerena, O. (2018). Características de las habilidades comunicativas en idioma inglés en estudiantes del curso introductorio de lengua inglesa. *Tzhoecoen*, 10(2), 227-238. <https://doi.org/10.26495/rtzh1810.226317>

- [8] García, O. (2009). Education, Multilingualism and Translanguaging in the 21st Century. En Skutnabb-Kangas, T., Phillipson, R., Mohanty, A., & Panda, M (Eds.), *Social Justice through Multilingual Education* (pp. 140- 158). Multilingual Matters.
- [9] García, O y Lin, A. (2017). *Translanguaging in bilingual education. Bilingual and multilingual education.* <http://www.canal.com/uploads/1/2/0/8/120881056/bilingual.pdf#page=134>
- [10] García, O., & Wei, L. (2018). *Translanguaging. The Encyclopedia of Applied Linguistics*. Hoboken.
- [11] Jackson, F. (2020). Aportaciones de las estrategias didácticas en el desarrollo de la competencia comunicativa. *Revista de Educación*, (20), 185-204. http://fh.mdp.edu.ar/revistas/index.php/r_educ/article/view/4171/4134
- [12] Lewis, G., Jones, B., & Baker, C. (2012a). Translanguaging: Origins and development from school to street and beyond. *Educational Research and Evaluation*, 18, 641–54. <https://doi.org/10.1080/13803611.2012.718488>
- [13] Maciel, R., & Ferrari, L. (2019). Miradas situadas sobre translenguaje en una escuela en la frontera Brasil-Bolivia. *Raído*, 13(33), 102–122. <https://doi.org/10.30612/raido.v13i33.9933>
- [14] Medina, J. (2011). El efecto escuela. más allá del aula. *REICE. Revista Iberoamericana sobre Calidad, Eficacia y Cambio en Educación*, 9(1), 28-45. <https://www.redalyc.org/pdf/551/55118790003.pdf>
- [15] Ordóñez, C. (2012). Educación para el bilingüismo y aprendizaje de maestros: comprensión del desempeño auténtico en la acción de cambiar prácticas pedagógicas. *Revista Folios*, (36), 3-22. <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=345932039001>
- [16] Portolés, L., & Martí, O. (2017) Translanguaging as a teaching resource in early language learning of English as an additional language (EAL). *Bellaterra Journal of Teaching & Learning Language & Literature*, 10(1), 61-77. <https://raco.cat/index.php/Bellaterra/article/view/321507/412095>
- [17] Rojas, O., Barceló, G., & Godínez, O. (2019). La comunicación oral en inglés para la formación del profesional: Retos y contradicciones. *Opuntia Brava*, 11(4), 199-207. <https://opuntiaabrava.ult.edu.cu/index.php/opuntiaabrava/issue/view/49>
- [18] Uribe, D., Gutiérrez, J., & Madrid, D. (2008). Las actitudes del alumnado hacia el aprendizaje del inglés como idioma extranjero: estudio de una muestra en el sur de España. *Porta Linguarum: Revista internacional de didáctica de las lenguas extranjeras*, (10), 85- 100. <http://dx.doi.org/10.30827/Digibug.31782>
- [19] Wei, L. (2017). Translanguaging and the goal of TESOL. <https://www.tesol.org/docs/default-source/ppt/li-wei.pdf>
- [20] Williams, C. (2002). *A Language Gained: A Study of Language Immersion at 11–16 Years of Age*. Bangor: School of Education.